



MAISON
BASQUE
DE BORDEAUX

Et la fête prend tout son sens!

www.euskaletxea.org - kontaktua@euskaletxea.org

agur

2021 eko urtarrila, 359 zbkia, 68. urtea - Janvier 2021, n° 359, 68° année

Agur 2020 !



Notre rétrospective de 2020, de la page 3 à la page 9, remplacera cette année le rapport d'activité présenté normalement lors de l'Assemblée générale, puisque celle-ci sera organisée en distanciel. Comme en septembre, pour la santé de tous, les votes se dérouleront par correspondance. Nous vous invitons à surveiller votre boîte mail : vous recevrez prochainement l'ordre du jour et le bulletin de vote à nous retourner avant dimanche 7 février. Nous comptons sur votre participation, qui est importante pour la bonne marche de l'association.

Ce mois-ci, nous sommes malheureusement contraints d'annuler le Noël de la Maison Basque et le traditionnel repas du boudin qui clôturerait l'Assemblée générale. Mais en 2021, nous poursuivons nos efforts afin de vous proposer dès que possible de nouvelles expériences culturelles et gastronomiques dans notre restaurant associatif ÔrestÔBask.

Après une difficile année 2020 fortement impactée par la crise de la Covid-19, je tiens à remercier nos fidèles partenaires, ainsi que celles et ceux qui ont nous permis de main-

tenir certaines de nos activités, en présentiel et/ou à distance, malgré les aléas que vous connaissez tous.

Txomin Etcheverry-Halsouet, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskaletxearen presidentea

Aurten, 3. orrialdetik 9. orrialdera, 2020ko atzera begirakoak Biltzar Nagusian aurkeztuta ohi den jarduera txostena ordezkatzeko du, urrutitik antolatuta baita. Irailean bezala, denen onerako, bozketa postaz antolatuko dugu. Zuen kutxa elektronikoari so egitera gonbidatzen zaituztegu: laster biltzarraren programa eta bozketa boletina helduko zaizkizue (otsailaren 7an amaituko da bozkatzeko epea). Zuen parte-hartzea inportantea da gure elkartearen bizitzarako. Hilabete honetan, Euskaletxearen Eguberria bertan behera utzi beharko dugu, baita Biltzar Orokorraren ondoko odolki bazkaria. Bainan 2021 urtean esperientzia kultural eta gastronomiko berriak proposatzen saiatuko gara Euskaletxearen ÔrestÔBask jatetxean.

Covid-19k markatu zuen 2020 urte horren ondotik, gure partaideak eskertu nahi nituzke, baita gure aktibitateak presentzian edo distantzian mantentzeko esfortzuak egin dituztenak ere.

Biltzarraren izenean, agiantza onenak helarazten dizkizuet, osasuna eta zoriona opa dizkizuet. Urte berri horrek bil gaitzan berriro euskal kulturaren inguruan!



Carnet

Pantxika Martin-Uhalt (Laguntza – l'Entraide)

Décès.

Dominique Nicibar est décédé dans sa 90^e année, en ce mois de novembre. Dans cette période particulière, les membres de Laguntza n'ont pu que témoigner par courrier de leurs amicales pensées à sa famille. Pour les anciens Biltzarra des années 1955-80, nous garderons en mémoire la maîtrise et la légèreté de Dominique pour les danses souletines et pour leur transmission. Une pensée particulière pour son fils Michel, Marie-Agnès et leurs enfants ainsi que pour son épouse.

Vœux 2021

Puisqu'en ce début d'année 2021, Olentzero n'a pas pu se déplacer et que nous ne pouvons nous retrouver pour notre journée des Anciens et des enfants, Laguntza pense bien à chacun de vous. Portez-vous bien et prenez soin de vous !

Laguntza a essayé tout au long de cette année très particulière de maintenir un lien et prendre des nouvelles des anciens ou des malades par téléphone, courrier ou mail. Pensez à nous communiquer vos adresses électroniques, milesker !

Berriak

Heriotzak.

Dominique Nicibar joan den azaroan zendu zen, 90 urterekin. Garai berezi hauetan, Lehengoa sailakoak familiari sostengua postaz igortzea behartuak izan dira. 55-80 hamarkadetako Biltzarra taldearen kideentzat Dominique dantza zuberotarren aditua eta amorratua izanen da beti. Michel semea gogoan dugu, baita Marie-Agnès, haurrak eta emaztea ere bai.

Agiantzak 2021

2021 urte berriaren hasieran, Olentzero ezin izan da guregana etorri. Haur et adinekoen eguna ospatzeko ez gara urtero bezala bildu. Laguntzak ez zaitu ahazten, zaindu eta ongi izan!

Laguntza eri eta adinekoen berriak jasotzen saiatu da urte berezi honetan telefonoz, postaz edo e-mailez. Zuen helbide elektronikoa helarazi ieazaguzue, milesker !

Itzulpena: Patrick Urruty

Dominique Nicibar oroitzuz
Joan den azaroaren 14an, saminez heldu zaigu Dominique Nicibar jaunaren heriotzaren berri. 90 urte ukanen zituen Eguberrin. Behin baino gehiagotan ikusi genuen bere etxean Bernadette emaztea beti ondoan. Goi mailako dantzari zuberotarra zen eta bere probintziako kultura partekatze gogo handia zuen. Bere bihotzeko Atharratze herria lurperatua izan da. Goian bego.

Éditeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** Txomin Etcheverry-Halsouet – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** David Mugica et Patrick Urruty – **Mise en page/Make-tagilea :** Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elchirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contactez le journal/Kontaktatu datuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@euskaletxea.org.

À la mémoire de Dominique Nicibar

Le 14 novembre dernier, nous apprenions avec tristesse et émotion la disparition de Dominique Nicibar, survenue dans la nuit. Il aurait eu 90 ans à Noël. Dans le cadre de la collecte de témoignages d'anciens de l'association, nous l'avions rencontré à plusieurs reprises, à son domicile, en compagnie de son épouse Bernadette. Un plaisir partagé chaque fois, et plus encore puisque ces entretiens, riches en détails, anecdotes, documents et photos, nous ont permis d'évoquer dans *Agur* sa personnalité de danseur souletin hors pair, doublé de cette volonté de faire connaître et partager cette culture souletine chère à son cœur. Ainsi, dans *Agur* n° 321 (juin 2013), lors de l'Euskal Eguna du 21 avril à La Tannerie, à Gradignan, nous avons pu grâce à lui présenter une exposition de photos sur la danse souletine. Dans *Agur* n° 349 (janvier 2019), il nous fit partager cette passion de la danse qui fut la sienne durant tant d'années en nous présentant l'ouvrage auquel il avait contribué : *Mascarades et carnaval en Pays Basque. L'école de danse Elgoyhen et Bürgübürü de Tardets*, de Michel Duvert, aux éditions Elkar. Ce Tardets, si cher à son cœur, où il repose...

Pour en savoir plus, les deux numéros

d'*Agur* cités sont mis à disposition à la Maison Basque sous la rubrique « À la mémoire de Dominique Nicibar ».

Denise Brulatout et Louise Recarte, section Lehengoa / Lehengoa saila
Itzulpena: Patrick Urruty



La « danse du verre » de Dominique Nicibar (1957) / Dominique Nicibaren « godalet dantza » (1957)

l'imprimerie artisanale
bayonne
14, rue Pannecau - 64100 BAYONNE
Tél. 05 59 25 64 82 - iartisanale@wanadoo.fr
www.imprimerie-artisanale.fr

Rétrospective 2020

Vous avez dit ÔrestÔBask ?



Dans le courant du mois de juin, alors que chacun tentait de reprendre une vie normale après un confinement pesant, Mathilde, chargée d'accueil/vente et cuisinière, impulsait un nouveau souffle en nous proposant l'ouverture d'un restaurant associatif. Et mi-juillet, presque sans tambour ni trompette, ou plutôt sans *ttuntun* ni *gaita*, ÔRestÔBask ouvrait. Une condition pour pouvoir savourer les délicieux petits plats de Mathilde à des prix pour le moins intéressants : adhérer au restaurant pour 4 euros l'année si on n'est pas déjà adhérent de la Maison Basque. Petit à petit, la petite campagne de communication et le bouche-à-oreille allaient fonctionner : gens du quartier, touristes, adhérents s'y retrouvaient dans une ambiance comme nous savons si bien la créer dans notre chère Euskal Etxe. La rentrée de septembre allait voir le succès se confirmer : en particulier, le foyer reprenait vie avec les adhérents de la Gau Eskola qui restaient après les cours, ceux des sections

sportives qui prenaient l'habitude de venir plus souvent dans notre chère Etxe, sans compter les choristes et musiciens de Kantuz venus faire résonner leurs chants. Bref, notre Etxe grouillait de vie à des créneaux horaires habituellement plutôt déserts. L'objectif principal était ainsi atteint, à la satisfaction de toutes et de tous. Et le succès du restaurant influait sur la boutique, les clients du premier devenant bien souvent clients du second. L'autre objectif, atteindre l'équilibre financier puis devenir un poste bénéficiaire permettant d'alimenter le budget général, attendra que la situation sanitaire permette le redémarrage. Nous sommes nombreux à espérer ce moment avec impatience ! En attendant, félicitations et *milesker* au duo formé par Anne-Marie et Mathilde, et à toutes celles et ceux qui ont aidé à la concrétisation de cette idée peut-être un peu folle !

David Mugica

ÔrestÔBask, zer da hori?

Joan den ekainean, konfinamendu pisugarri baten ondotik bakoitza bizi normal bat berriz eramaiten entseatzan ari zela, Mathilde harrera/salmenta kargudunak eta sukaldariak hats berri bat bultzatu zuen elkarte-jatetxe baten idekitzea proposatuz. Eta hala, uztailaren erdian, kasik isilka ÔrestÔBask ideki zitzaigun. Baldintza bakar bat Mathilden jaki onen jastatzeko prezio apaletan: jatetxeko kide izaitea 4€ ordainduz urteko, Euskal Etxeko kidea ez bazira jadanik. Pittaka pittaka ahoz aho eta komunikazio kanpaniari esker idekitzearen berria zabaldu zen: auzoak, turistak, etxeko kideak hor elgarretaratzen ziren giro ezin onean bistan dena. Iraileko sartzearekin, arrakasta indartuz joan zen eta gisa batez kideen biltokia berpiztu zen: kurtsoetatik landa Gau Eskolako ikasleak, kirol-adarreko kideek Euskal Etxeko bidea maizago hartzen zuten, beren kantuen entzunarazterat etortzen ziren Kantuzkariak ahanzi gabe. Hots, gure Etxea pilpilka bezala zen tenore horietan erdi lotan egoiten ohi delarik. Helburu nagusia lortua ginuen denak loriaturik ginela. Eta jatetxearen arrakastak zernahi ondorio bazuen dendaren ganat, lehenaren klienteak bigarrenarenak maiz bihurtzen zirelarik. Bigarren helburua kontuen oreka dugu, eta agian irabazkin emale izaitea egun batez, buxet orokorraren iturri bat bihurtuz. Hortakotz osagarri egoera hobetuz joan dadila goaitatu beharko dugu, eta ainitz gira horren beha! Anartean, goresmenak eta eskerrak Anne-Marie eta Mathilderi, eta ideki piska bat zoro hori gauzatzen lagundu duten guzier!



La fromagerie du Pays Basque

Subventions et partenariats

Dirulaguntzak eta partaidetzak

Pentsatzekoa zen bezala, osagari-egoeraren ondorio ekonomikoek aurtengo partaidetza-kanpainia azkar eragin dute: orotarar 12 000€ bildu ditugu. Dirutza franko pollita dugu bistan dena, baina jazkoaren erdirat besterik heltzen ez dena. Egoera kontuan hartuz, gu sustengatzen segitu ahal izan ez duten partaideen laguntzea erabaki dugu, gure neurri xumean, beren publikitatea agerraraziz Agur errebitan. 2021eko kanpainia abian dugu: ber gauza da bistan dena, eta esker beroenak emaiten dizkiegu beren sutengua jadanik mantentzea, batzuek azkartuz ere, erabaki duten partaideei. Orroitarazten dugu urteko kanpainietan bilduriko diruari esker buxeta indartzen dugula elkartearen dinamika segurtatuz.

Erakundeei doakienez, zorionez mantendu dituzte laguntzak, eskerrak heiei: Eusko Jauriaritza (24 000€ orotara), Gironde Departamendua (3 000€), Bordaleko Herriko Etxea (500€ gehi laguntza materiala), Euskal Kultur Erakundea (2 500€).

Gauza berri bat aipagai: Éléonore (ikus. 357. zbka) kultur promozio eta partaidetzako karguduna arribatu zaigu. Lanpostu berrian laster usatu da eta bere laguntza baliosa dugu ezen Loriane komunikazio-arduradunarekin partaidetza-dosierra egin baitu eta partaide berrien ikerketa ereman du. Argi eta garbi horrek guziak ttipitu du nere lan-kargua ikerketa zabalduz aldi berean.

Allianz 

Xavier BIDEGARAY

De l'entreprise... au particulier
Commerce - Auto - Habitation - Santé
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

DEPUIS 1895

PARIÈS

GOURMANDISES BASQUES
9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz



Comme on pouvait s'y attendre, les conséquences économiques de la crise sanitaire ont fortement impacté notre campagne de partenariat de cette année : au final, le montant est d'à peu près 12 000 €, ce qui est déjà très appréciable mais représente à peu près moitié moins que l'année précédente. Compte tenu du contexte, nous avons décidé de soutenir – dans la mesure de nos modestes moyens – les partenaires qui n'avaient pas pu concrétiser le soutien annoncé en continuant à publier leur publicité dans *Agur*. La campagne 2021 est en cours : nous nous heurtons bien sûr aux mêmes difficultés, et remercions d'autant plus chaleureusement les partenaires qui ont d'ores et déjà décidé de maintenir – voire de renforcer – leur soutien. Pour mémoire, les fonds récoltés par cette campagne annuelle nous permettent de consolider notre budget et donc d'assurer la dynamique de notre Etxe.

Quant aux institutionnels, ils ont, fort heureusement, maintenu leurs aides, et nous les en remercions : Gouvernement Basque (24 000 € au total), Département de la Gironde (3 000 €), Mairie de Bordeaux (500 € auxquels s'ajoutent les aides matérielles fournies gracieusement lors d'événements ponctuels), Institut culturel basque (2 500 €).

À noter une nouveauté importante : l'arrivée en octobre d'Éléonore (cf. *Agur* n° 357), en service civique, chargée de promotion culturelle et de partenariat. Elle a pris ses marques très rapidement et son aide est précieuse puisqu'elle a réalisé le dossier de partenariat, avec Loriane (chargée de communication), et mené la prospection de nouveaux partenaires. Cela a clairement réduit ma charge de travail tout en élargissant notre prospection.

David Mugica

Bilan mi-figue, mi-raisin pour la boutique

Évidemment, 2020 ne peut pas être une bonne année pour un commerce. Pourtant, des motifs de satisfaction existent. Peu à peu, une clientèle appréciant la qualité de nos produits se développe, notamment des jeunes du quartier. Cet été, l'ouverture du restaurant a induit un bon niveau d'activité, prometteur pour l'avenir. Le mois de décembre a été exceptionnel, en particulier grâce à nos adhérents ; nous les remercions vivement ici.

Notre stratégie basée sur la fabrication locale, le respect de chartes de qualité et la préservation de l'environnement répond aux aspirations de consommateurs toujours mieux informés et engagés.

Notre meilleure connaissance à la fois des producteurs et artisans du Pays et des attentes de nos clients nous permet progressivement d'élargir et de diversifier notre offre.

Notre chargée de communication Loriane a déjà aidé à améliorer notre communication, mais beaucoup reste à faire dans ce domaine. Il est prévu de développer des pages boutique au sein du site Internet pour proposer une bonne visibilité de notre offre et la possibilité de faire du « clic et cueillette ».

Anne-Marie Pédoussaut
Itzulpena: Xabi Zurutuza



Dendaren bilan gazi-gozoa
Argi da 2020 ezin dela saltoki batentzat urte ona izan. Alta, bada gogobetetzeko arrazorik. Emeki-emeki, gure produktuen kalitatea aintzat hartzen duen bezero bat garatzen ari da, bereziki auzoko gazteen artean. Uda honetan, jatetxea irekitzeak jarduera-maila ona ekarri du, etorkizun oparoa. Abendua bikaina izan zen, bereziki gure kideei esker zeinak bertatik biziki eskertzen ditugun.

Gure komunikazio-arduradun Lorianek gure komunikazioa hobetzen lagundu du, baina bada anitz eremu horretan egiteko. Webgunean dendako orriak garatzea aurreikusten da, gure eskaintza ongi ikusteko eta klik egin eta jaso ahal izateko.

Galdutako urterik ez gure Etxearentzat

Gure lokala apaintzeko lanak konfirmamenduan zehar egin ziren.

Sukaldeari dagokionez, emeki-emeki gure ekipamendua hobetzen ari da, bereziki iturri profesional ergonomikoago bat instalatu edo huts-makina bat erosi izan direla medio.

Azkenik, hilabetez grabazioa duen bideo-sistema ezarri da, gure lokala zaintzeko. Izan ere, sartu-irtenak gero eta zailagoak dira kontrolatzen, jatetxearen funtzionamenduari lotutako irekiera-ordutegiak zabaldu egin direla-eta.

Lanen jarraipena, mantentze-lan anitzak eta konponketak Jacques Duplaa Etxeko arduradunaren eraginkortasun eta kompetentziaren zaintzapean gelditu dira urte osoan zehar.

Une année pas perdue pour notre Maison

Des travaux d'embellissement de nos locaux ont été réalisés durant le confinement : une couche de rénovation de peinture dans la cage d'escalier, la salle du premier étage et celle du rez-de-chaussée, décapage et peinture de la porte d'entrée côté couloir, et travaux de menuiserie pour terminer le soubassement dans l'entrée du couloir.

Côté cuisine, notre équipement s'améliore peu à peu, avec notamment l'installation d'un robinet professionnel plus ergonomique ou encore l'achat d'une machine de mise sous vide.

Enfin un système de vidéosurveillance avec enregistrement sur une durée d'un

mois a été mis en place pour sécuriser nos locaux, les accès étant de plus en plus difficiles à contrôler du fait de l'élargissement des horaires d'ouverture liés au fonctionnement du restaurant.

La conduite des travaux, les nombreuses opérations de maintenance, les dépannages divers sont assurés avec efficacité et compétence tout au long de l'année par Jacques Duplaa, responsable de la Maison.

Anne-Marie Pédoussaut
Itzulpena: Xabi Zurutuza



SKFK

WEAR WHAT YOU ARE



Les footballeurs de la section BEEF en attente de la reprise... / BEEF sailaren futbolariak denboraldiaren itzuleraren zain

Mendi itzuliak (Ibilki)

Danièle Schnebelenek Accousen otsaila hasieran Ibilki atalerako antolatutako erraketekin eginiko irteerari esker, urte osorako oroitzapen onak gorde ahal izan ditugu. Girondan mendi-ibilaldiak proposatzea zailagoa izan den arren, bi irteera izan dira. Gogora dezagun egoera berezi honek finkatu izan duela Bordaletik urrunegi ez hain sarri aldentzeko erabakia.

Futbola (BEEF)

Bordaleko Euskal Etxea Football sailak anitz ongi hasi izan du denboraldia eta hamarnaka partida jokatu ahal izan ditu jarduera iraila amaieran eten aitzin. Jokalari guztiak prest dira berriro ere zelaian aritzeko, 2021 garren urte hasieran berreskurapen-denboraldi bat eginik.

Randonnées pédestres (Ibilki)

Fort heureusement, la sortie raquettes organisée par Danièle Schnebelen à Accous pour la section Ibilki début février 2020 avait permis d'emmagasiner de bons souvenirs pour le reste de l'année... Proposer des journées randonnées en Gironde fut ensuite plus compliqué, mais deux sorties ont pu avoir lieu. Retenons que cette situation si spéciale aura conforté la décision de randonner plus souvent pas trop loin de Bordeaux.

Anne-Marie Pédoussaut

Football (BEEF)

La section Bordaleko Euskal Etxea Football a entamé un très bon début de saison et a pu jouer une dizaine de matchs avant de stopper ses activités à la fin septembre. Tous les joueurs sont très impatients de pouvoir à nouveau s'exprimer sur le terrain, avec une reprise de saison qui pourrait se faire dès le début de l'année 2021.

Nicolas Belis



Euskal Herriko ekonomian Inbesti ezazu !

Sokoaren akziadun bilaka zaitetz

Rejoignez nos 1106 actionnaires !



sokoa.com



Les joueurs de rugby devant la Maison Basque en janvier 2020 / Errugbi jokalariek 2020ko urtarrilean Euskal Etxe atarian

Rugby (BEER)

La section Bordaleko Euskal Etxea Rugby est restée active durant toute l'année 2020. Même durant le confinement, le Bureau de la section a maintenu une dynamique de groupe en lançant des défis sportifs à travers des vidéos postées sur les réseaux sociaux. Néanmoins, les consignes encadrant la reprise des sports collectifs n'ont pu permettre le maintien des tournois de rugby d'Arcachon et de Captieux ainsi que le tournoi annuel du BEER prévu au mois de mai. Un « Summer BÉER » avec maintien d'entraînements durant l'été et certaines délocalisations bien appréciées sur la plage ont permis de rythmer l'été avant une rentrée très attendue. Un protocole sanitaire a en effet permis à tous de fouler à nouveau les pelouses de Cadaujac et de constater un afflux massif de nouvelles recrues. Contraints de ranger

leurs crampons depuis fin septembre, les joueurs attendent de pied ferme une date de reprise.

Sylvain Soteras

Pelote (Pilotariak)

C'est une vingtaine de joueurs qui a commencé cette année à occuper le trinquet de la Cancha à Pessac, le lundi soir (20 h-21 h 30) et le mercredi soir (21 h-22 h 30). La saison s'est brutalement arrêtée le 13 mars pour reprendre trois mois plus tard, le 22 juin. Exceptionnellement, de nombreuses parties se sont déroulées au mois d'août, sans doute dans la crainte d'un reconfinement à venir. Ce qui devait arriver arriva, puisqu'à la fin septembre est tombée à nouveau l'interdiction de pratiquer notre sport favori. Nous attendons fébrilement une date de reprise.

Antoine Juanicoténa

Errugbia (BEER)

Bordaleko Euskal Etxea Rugby sailak aktibo iraun du 2020garren urte osoan zehar. Konfinamenduan zehar ere, saileko bulegoak talde-dinamika bati eutsi ahal izan dio sare sozialetan argitaratutako kirol erronken inguruko bideo-sorta baten bidez. Hala ere, ezin izan die taldeen arteko lehiaketei eutsi, adibidez Arcachon eta Captieux arteko txapelketa, ezta maiatzerako aurreikusitako BEEReko urteko txapelketa ere. Iraileko itzulera ongi pasatu da, batetik errekruta ugari bildu baita eta bestetik Cadaujac-eko zelaia berriro zapaltzea posible egin duen osasun-protokoloagatik. Iraila amaieratik aitzina kranpoiak gordetzera beharturik, jokalariek haste-data baten zain dira.

Pilota

Hogei bat jokalarik hasi dira aurten Pessaceko Cancha trinketean, astelehen (20:00-21:30) eta asteazken (21:00-22:30) iluntzean. Denboraldia martxoaren 13an erabatez etenik, hiru hilabete beranduago berriro hasi zen, ekainaren 22an. Salbuespen gisa, partida anitz abuztuan jokatu ziren zalantzarik gabe etorkizuneko konfinamendu baten beldurraz. Izan ere, iraila amaieran gure kirol gogokoena praktikatzeko debekua berriro ezarri baitzen. Berriz ere gogoz noiz hasiko zain gara.

Itzulpena : Xabi Zurutuza



Les sections culturelles en 2020

Mus joko

Aurten guztira 20 talde izan dira 2020ko otsailaren 2an, igandean, ospatu zen mus txapelketan parte hartu zutenak. Vivien Baude eta Nicolas Dugachard bikoteak Jean-Marie Berdexagar eta Thierry Arrouzet garaitu zituen finalean, 2021era gibeleratua izan den Frantziako Txapelketako finalerako sailkatuak izan direlarik. Martxotik hileko arratsaldeak etenik dira Euskal Etxean, egoerak baimentzen duen arte. Bide beretik, 2021eko txapelketa oraindik zehaztu gabeko datara gibeleratua izan da.

Kantak eta dantzak

Aurtengo 2020an zehar Bestalariak (korala), Kantuz (animazio-taldea), Kanteliz (Kanta liturgikoak) eta Mutxikoak (dantzak) taldeak, ezin izan dira benetan nahi bezala adierazi, ez haien ahotsekin ez dantzekin. Kantelizek bi bazkideen hiletan parte hartu ahal izan du urtarrilean Mérignacen eta urrian Arcachonen izandakoak. Kantuzek hainbat otordu eta arratsalde animatu dituen arren, ekitaldi batzuk bertan behera utzi behar izan ditu konfinamenduak izan direla-eta (berezi Macaun aurreikusitako ezkontza bat). Bestalariak urte hasieran ibili posible izan du, baina urtean zeharreko kontzertuak ere bertan behera utzi behar izan ditu.

Euskara kurtsoa

Konfinamendu garaiek urtea baldintzatu duten arren, euskara kurtsoa ez da eten. Zalantzarik gabe hasiera batean aurreikusitako irakaskuntza-presentziala distantzian moldatu izanagatik ere, astean zeharreko kurtsoak mantendu egin dira. Gure irakasle Maria Jordana Ochoak Euskal Etxean ikasturtea amaitu eta Lizarrara itzuli zen, non egun akademia batean lanean ari den. Gure errekruta berriak Leire Martinez Erizek egindako urrats ttipiaren ondoren (EiTB), Xabier Zurutuza Estevezek hartu du oraingoan ekainera bitarteko erreleboa euskara irakasle gisa.

Itzulpena : Xabi Zurutuza



Kantuz lors de la Fête de la Musique 2019 / Kantuz taldea 2019ko Musika Festan

Jeu de mus

Ce sont au total vingt équipes qui ont participé cette année au tournoi de mus disputé dimanche 2 février 2020. La paire Vivien Baude et Nicolas Dugachard a battu Jean-Marie Berdexagar et Thierry Arrouzet en finale. Ils sont qualifiés pour la finale du championnat de France qui a été reportée à 2021. Les soirées mensuelles à la Maison Basque sont à l'arrêt depuis mars et reprendront dès que les conditions le permettront. Le tournoi 2021 a également été reporté à une date pas encore fixée à ce jour.

Maguy Revardel, Gratien Bordagaray

Chants et danses

Durant cette année 2020, les groupes Bestalariak (chorale), Kantuz (groupe d'animation), Kanteliz (chants liturgiques) et Mutxikoak (dances) n'ont pas pu réellement s'exprimer, ni avec leurs voix, ni avec leurs pas de danse. Kanteliz a pu participer à des obsèques en janvier à Mérignac et à Arcachon en octobre. Kantuz a animé plusieurs repas ou soirées mais certains événements ont dû être annulés lors des temps de

confinement (notamment un mariage prévu à Macau). Bestalariak a pu répéter en début d'année, mais a dû annuler les concerts prévus cette année.

Michèle Elichirigoity, Marie-Pierre Roy

Cours de langue basque

Malgré les périodes de confinement qui ont marqué cette année, les cours de basque n'ont pas cessé. Certes, l'enseignement prévu initialement en présentiel a dû être adapté au distanciel, mais les cours hebdomadaires ont été maintenus. Notre enseignante Maria Jordana Ochoa a terminé l'année scolaire à la Maison Basque avant de retourner à Estella-Lizarran (où elle travaille actuellement dans une « academia »). Après un passage éclair de notre nouvelle recrue Leire Martinez Erice (qui exerce désormais au sein du groupe EiTB), c'est maintenant Xabi Zurutuza Estevez qui a pris le relais comme professeur de basque, jusqu'au mois de juin.

Patrick Urruty

La communication en 2020



Une partie de l'équipe de communication / Komunikazio ekiptoaren kide batzuk

En début d'année, Anne-Marie Pédoussaut et moi-même avons rencontré Jean-Michel Le Calvez, consultant en communication. Son travail d'analyse, basé sur une enquête menée auprès des adhérents mais aussi de non-adhérents, l'a amené à nous faire différentes propositions. Parmi ces préconisations validées en Biltzar, certaines sont déjà réalisées ou en cours : le réagencement du rez-de-chaussée, la création d'un restaurant associatif, la réalisation d'une nouvelle charte graphique, la refonte du site Internet, avec le développement d'une partie boutique et le renforcement de notre présence sur les réseaux sociaux. Ces actions nécessitent plus ou moins d'investissements, mais elles sont destinées à générer de l'activité, et donc des rentrées financières. De nombreux travaux ont été réalisés ou impulsés durant cette année, notamment grâce à l'arrivée de Loriane, chargée de communication, en septembre (cf. *Agur* n° 357) : renforcement de notre présence sur les réseaux sociaux (remercions Nathalie Laheranne qui avait commencé à redynamiser dès la fin 2019), cahier des charges pour la refonte de notre site web, visuels pour les affiches, carnet de chants (grâce à notre ex-service civique

Mathis), réalisation d'une signature électronique (avec Cyril Chesneau), d'un papier à en-tête, de la nouvelle plaquette (avec Éléonore et les conseils de notre consultant Jean-Michel), visuels pour affiches (avec le graphiste Thierry Piers), etc. La revue *Agur* est toujours dirigée de main de maître par Patrick Urruty et Florian Berrouet et bénéficie d'une maquette attrayante réalisée avec efficacité par Christian Gasset. Loriane Hosti, arrivée courant septembre (cf. *Agur* n° 357), est rapidement devenue un pilier de notre communication. Quant aux tâches effectuées par Anne-Marie et moi, il s'agit désormais surtout de suivi et de validation. Il nous reste bien sûr les relations avec les médias, notamment avec *Sud Ouest* et son nouveau correspondant du quartier centre. À noter la très belle annonce parue cette année dans le magazine *Apparences* pour présenter notre boutique.

David Mugica, responsable communication / komunikazio arduraduna

Pierre Oteiza
éleveur - artisan

Komunikazioa

Urtearen hasieran, Anne-Marie Pédoussaut eta biok Jean-Michel Le Calvez komunikazio-kontseilaria topatu dugu. Etxeko kideen eta kanpotiarren ganako inkesta bat egin eta gero, proposamen batzuk egin dauzkigu. Biltzarrak baieztatu dituen aholku horien artean batzuk jadanik bete ditugu edo gauzaten ari gira: beheko gela bermoldatu, elkarte-jatetxe bat ideki, kartagrafiko bat sortu, webgune berri bat egin, dendararen partea garatuz, bai eta sare sozialetan gure prezentzia azkartu. Ekimen horiek inbestizamendu eskatzen dute baina zernahi aktibitate sortzea eta beraz diru sarraraztea dute helburu. Hainbat proiektu gauzatu edo martxan jarri dira aurtun: baldintzen bilduma egin webgune berriari buruz, gure prezentzia azkartu sare sozialetan, sinadura elektronikoa (Cyril Chesnearekin), kartagrafiko bat sortu, gutun paper idazpuruduna, liburuxka berria (Éléonorekin eta Jean-Michelen kontseiluekin), kantu-karneta (Mathis zerbitzu zibiko ohiak egina), iduriak afitxendako (Thierry Piers grafistak eginak), etab. *Agur* errebista Patrick Urruty eta Florian Berrouetek dute beti kudeatzen maisuki, maketa Christian Gasset-ek egiten duela irrik eta efikaziarekin. Loriane Hosti irailean arribatu (ikus. 357. zbkia) eta laster bihurtu zaigu gure komunikazioaren oinarri bat. Hala bada, Anne-Marie eta neri dagokigu gai horien guzietan gure abisuaren emaitza. Baditugu ere hedabideekiko harremanak, bereziki *Sud Ouest* eta Bordeaux-Centre auzotegiko bere albistari berriarekin. Aipatzea dugu ere *Apparences* magasinarekin ukan dugun artikulutxo ezin ederrago.



Culture et pays charnègues : une conférence de Franck Dolosor (suite)

*Xarnegu kultura eta herria:
hitzaldia Franck Dolosorrekin
(jarraipena)*

**Lapurdiko eta Baxe-Nafarroko ipar-
muturrean bezalaxe, Nafarroan eta
Gipuzkoan ere hizkuntz-ainiztasuna
izan zen euskara eta kaskoiarerk. XI.
mendearen bukaeratik, okzitaniarrak
Jondoni Jakobe bide nafartarran plantatu
ziren, hau da Iruñean, Zangotzan,
Garesen edo Lizarran.**

**Nafarroako erresumaren artxiboetan,
okzitaniaraz idatziriko dokumentu
ainitz aurkitzen ditugu, hala nola
herriko etxeetako ordonantzak, kontu-
erregistroak, salmenta akta notarilak,
baita ere Lizarrako 1164an idatziriko
foruak berak. Okzitaniara munta handiko
dugu nafartar literaturan ere, Tuterako
Guilhemen "La Cansó de la Crozada"
olerkia bezala. Pirionetaz bestaldeko
migrazioak gelditzeraekin eta nafartar
dialektoa hedatzearekin, okzitaniara
desagert zen Nafarroan. Halere, gaur
ere, familia-izen okzitaniarak ez ditugu
arraroak Foru Erkidegoan, Anaut edo
Pejenaute bezala.**

**Gipuzkoan berrikiago desagertu zen
okzitaniara: XX. mendearen lehen
hamarkadetan ere pertsona batzuk
elgarretaratu ziren gaskoiaz hitz egiteko
gisan. Heiek zendu eta gero, gaskoia
Gipuzkoako kostaldetik desagertu ziren.**

**Gaskoia XII. mendean arribatua
zen Gipuzkoako kostalderat kaskoi
merkatariak heltzearekin. Donostiako
leku-izen batzuk gaskoia dira, hala nola
Miramon, Morlans, Urgull, Aiete eta Ulia,
bai eta Gipuzkoako Villabona hiri-izena,
eta Zumaiaiko Villagrana auzotegiarena.**

**Kultur errealitate horri buruz gutxi
baitzakiten hitzaldirat etorri gehienek,
galdeak izan ziren.**



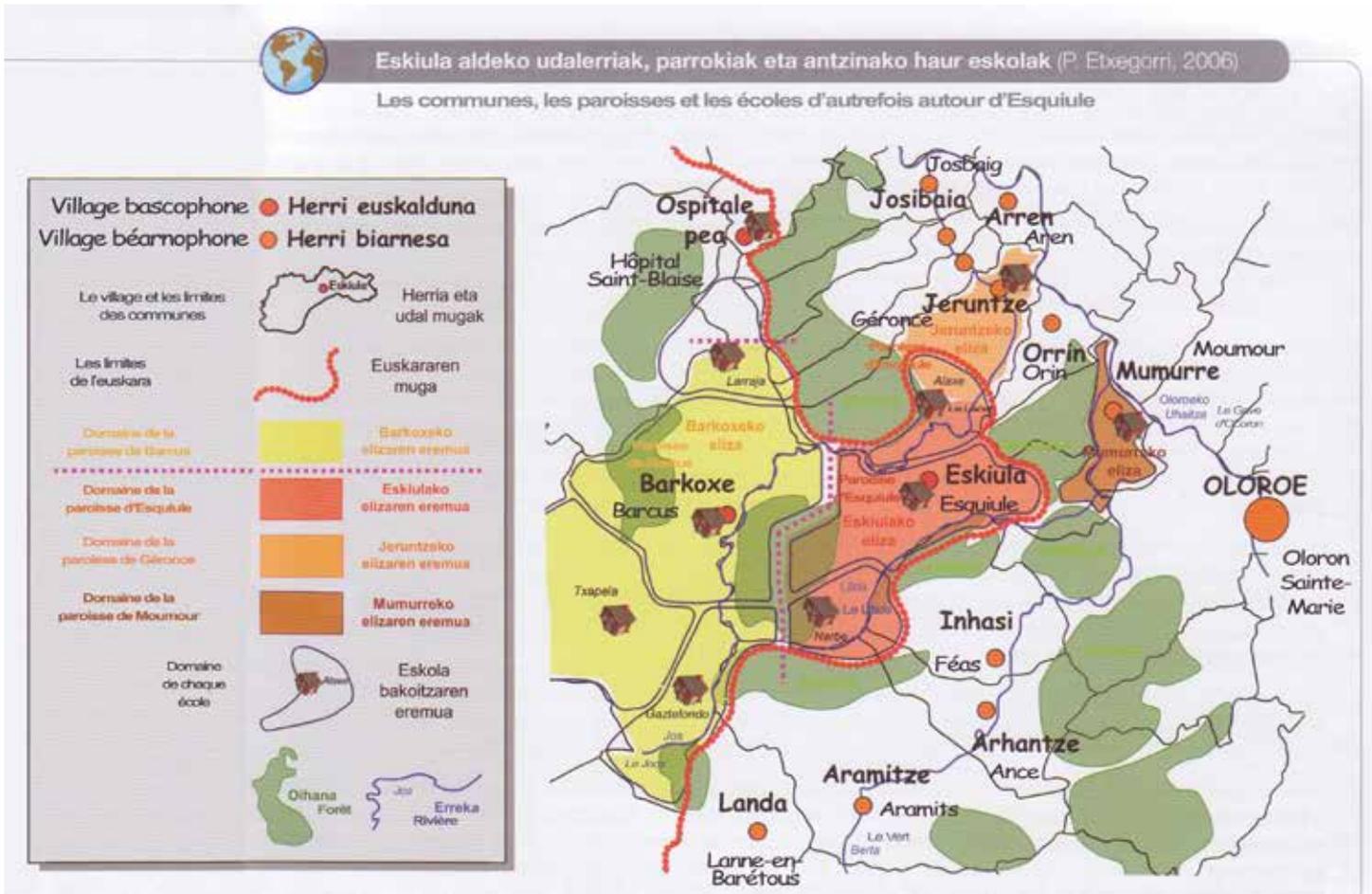
Franck Dolosor lors de sa conférence du 6 octobre 2020 / Franck Dolosor 2020ko urriaren 6ko mintzaldian

Tout comme la pointe du nord du Labourd et de la Basse-Navarre, la Navarre et le Guipúzcoa connaissent également – ou connurent – une diversité linguistique entre basque et gascon.

Dès la fin du XI^e siècle, de nombreuses communautés occitanophones s'implantèrent le long de la route navarraise de Saint-Jacques-de-Compostelle, à Iruñea-Pampelune, Zangotza-Sangüesa, Gares-Puente la Reina ou Lizarra-Estella, où elles formèrent leurs propres centres urbains. Voués principalement au commerce et à l'artisanat, vivant dans des noyaux appelés bourgs, les Francs ou la bourgeoisie obtiennent une place importante et une réussite économique. Parmi les archives du royaume de Navarre, sont enregistrés un grand nombre de documents écrits en occitan, tels des ordonnances municipales, des registres comptables, des recensements, des testaments, des actes notariés de vente et

même le propre fors d'Estella écrit en 1164. L'occitan occupe également une place importante dans la littérature navarraise, comme par exemple le poème « *La Cansó de la Crozada* » de Guilhem de Tudela. La fin des migrations ultrapyrénéennes et l'expansion du dialecte navarrais provoquèrent la disparition de l'occitan en Navarre. Cependant, aujourd'hui dans la Communauté forale, les noms de famille occitans sont courants, comme par exemple Anaut ou Pejenaute.

Dans la province du Guipúzcoa, la disparition de l'occitan est beaucoup plus récente puisqu'au cours des premières décennies du XX^e siècle, un groupe de personnes participait à des réunions tenues à Donostia-San Sebastián pour pratiquer la langue gasconne. Bien que parlant couramment l'euskara et l'espagnol, les participants à ces rencontres ne se résignèrent pas à perdre l'héritage linguistique de leurs ancêtres et conti-



nuèrent à se réunir au moins jusqu'en 1928. Après leur mort, les Gascons disparurent sur la côte du Guipúzcoa. La présence de la langue gasconne dans la région de Saint-Sébastien avait commencé au XII^e siècle avec l'arrivée de marchands gascons. Les toponymes de Saint-Sébastien Miramon, Morlans, Urgull, Aiete et Ulija proviennent de cette langue, ainsi que les noms de la ville guipuscoane de Villabona et celui du quartier Villagrana à Zumaia. Cette réalité culturelle étant assez méconnue de la plupart des présents, les questions ne manquèrent pas. Pour ma part, je mentionnai l'autre « Pays charnègue », celui qui se trouve non pas en Pays basque mais en Béarn. Il s'agit des villages béarnais bordant les villages d'Esquiule (îlot bascofphone situé en Béarn), de Barcus et L'Hôpital-Saint-Blaise. C'est en discutant avec ma mère, native du petit village d'Ance en Barétous, Béarnaise béarnophone même si son nom de famille est basque, que je découvris il y a quelques années cette réalité. À l'extrémité du village, à la frontière (administrative) avec Esquiule, il y avait en effet deux ou trois fermes basco-phones : « Ils allaient à l'église et à l'école

à Esquiule, on ne les voyait presque jamais, surtout les jours de vote. » Il existe un livre très documenté qui aborde en détail ce sujet : *Biarnoko Euskaldunak* (Les Basques du Béarn), écrit par Philippe Etxegorri (le livre n'existe, à ma connaissance, qu'en *euskara*). Pour résumer, voici en illustration une carte réalisée à partir de celle figurant dans le livre de Philippe Etxegorri. On y voit très bien que la délimitation de l'usage du basque diffère des limites administratives. En conclusion, nous pourrions reprendre le titre d'un texte regroupant les interventions des participants d'une série de conférences sur le voisinage basco-béarnais à Oloron-Sainte-Marie il y a quelques années* : « La frontière linguistique : une passoire » !

* « Rencontres d'Oloron : le voisinage basco-béarnais inspire deux ouvrages », La République des Pyrénées, 5 décembre 2013 [en ligne : [Rencontres d'Oloron : le voisinage basco-béarnais inspire deux ouvrages - La République des Pyrénées.fr](http://Rencontresd'Oloron.com) (larepubliquesdespyrenees.fr)]

Nere aldetik, beste "xarnegu" herri bat aipatzen nuen, Biarnon eta es Euskal Herrian aurkitzen dena. Eskiula (Biarnon dagon euskal ugarte-a), Barkoxe eta Ospitalepea herrixken inguruko bearnes herrixkak dira. Baretus-eko Arhantze herrixka ttpian sortua eta hizkuntzaz bearnesduna dut Ama, euskal izena badu ere. Eta harekilan mintzatuz, ukan nuen errealtate horren berri. Herrixkaren muturrean, Eskiularekiko muga (administratibojan baziren alabainan bizpahiru etxalde, euskaldunak zirenak: "Elizaz eta eskolaz eskiularrak ziren, ez ginituen abantxu sekulan ikusten, bozketa egunetan sustot." Bada liburu bat gai horri buruz, Philippe Etxegorri idatzia: *Biarnoko Euskaldunak* (dakidanaz, euskaraz besterik ez da). Labur egiteko, hona karta bat, Philippe Etxegorriren liburuan agertzen den karta batetik egina. Argi ikusten dugu hizkuntzen muga ez dela administrazioarena.



De la guerre de 1870 à nos jours : itinéraire de deux familles basques

1870eko gerlatik gaur egunera: bi familia euskaldunen ibilbidea

Memoria kolektiboa desagerturik eta eskolako testuliburuek ere ahaztuta, alde batetik Frantzia eta Prusia arteko gatazkak Inperioaren gainbehera eragin zuen. Hona hemen oroipen historiko labur bat: 1870eko uztailaren 19an Frantziak Prusiari ofizialki gerla deklaratzeko dio, Espainiako tronuaren ondorengotzaren auzia aitzakiatzat hartuta eta Bismarck kantzilerraren probokazioei erantzunez; baina armada frantsesa ez dago borrokarako prest eta porrotak kateatu egiten dira. Horrek guztiak ez du geldiarazten 1871ko urtarrilaren 28ko armistizioaraino jarraitzen duen gainbehera militarra. Orduan, exodoa da alsaziarren hamarren batentzat eta lorraindar anitzentzat, ahal dutenentzat bederen. Gure historiaren aldi hori argitzeko, bi familia, Euskal Herritik Bordaleko Euskal Etxera eramango gaituzten bi ibilbide: Colbert familia eta Walch-Derruque-Récarté familia.

Colbert familia

Paul Colbert Elkarteko lehendakari ohiak bere eta bere familiaren ibilbidea kontatu zigun. *Gure aita Kanbon sortu bazen ere, Kanboko Txikito ezizenaz ezaguna, aitaren aldeko aitaxia lorraindarra zen. 1870eko gerla ondoren, Moselan Thionvilletik gertu dagoen Ruissange utzi zuen Euskal Herrira etortzeko. Beraz, Frantzia aukeratu zuen. Miarritzera heldu eta ostalari gisa aritzen da. Ezkongabe, euskaldun batekin ezkontzen da, baina andregai Miarritzeko klimaz nekaturik, Kanbon bizitzen jarri eta termen aitzinean hotela jartzen dute. Honela da hiru belaunaldiz kanbotar garela. Gu Kanbon gelditu ginen eta bertan eskolara joan nintzen non Lagisquet jauna eskola irakasle gisa izan nuen, garai hartan pilota berriemaile aski ezaguna.*



Un voltigeur de la Garde impériale du Second empire / Bigarren Inperioaren gudaria

Disparu de la mémoire collective, oublié par les manuels scolaires, le conflit entre la France et la Prusse a pourtant causé la chute de l'Empire, l'avènement de la Troisième République, mais aussi la perte de l'Alsace-Moselle. Voici un bref rappel historique* :

Le 19 juillet 1870, la France déclare officiellement la guerre à la Prusse, au prétexte de la question de la succession au trône d'Espagne et en réponse aux provocations du chancelier Bismarck ; mais l'armée française n'est pas prête au combat et les défaites s'enchaînent. Lors de la terrible bataille de Sedan (« le Désastre de Sedan », 31 août – 2 septembre), 3 000 soldats français sont tués, 14 000

blessés, et l'on compte 83 000 prisonniers. L'empereur lui-même se rend à l'ennemi. Le 4 septembre, la République est proclamée et la famille impériale part en exil en Angleterre. Tout cela n'arrête pas la débâcle militaire qui se poursuit jusqu'à l'armistice du 28 janvier 1871. C'est alors l'exode pour plus d'un dixième des Alsaciens et de nombreux Lorrains – du moins, ceux qui le peuvent.

Pour illustrer cette période de notre histoire, deux familles, deux itinéraires

qui nous conduiront à Bordaleko Euskal Etxea via le Pays basque : la famille Colbert et la famille Walch-Derruque-Récarté.

La famille Colbert

Dans le cadre des entretiens de Lehen-go**, nous recevons le 13 février 2013, à la Maison Basque de Bordeaux, Paul Colbert, disparu le 4 mars 2017. Cet ancien président de l'association, se confiant à notre micro, nous raconta son parcours et celui de sa famille. À travers son témoignage, c'est toute une époque et une galerie de portraits qui défilent sous nos yeux.

Mon père est né à Cambo, il a même connu Chiquito de Cambo, mais mon grand-père paternel était lorrain ; après la guerre de 1870, il a quitté, en 1871, Ruissange près de Thionville en Moselle pour venir au Pays basque. Il a donc opté pour la France.

Il est alors arrivé à Biarritz où il s'est installé hôtelier. Célibataire, il a épousé une Basquaise, mais comme elle ne supportait pas le climat de Biarritz, ils sont venus s'installer à Cambo pour ouvrir un hôtel juste en face de l'établissement thermal. C'est comme ça que nous sommes camboards depuis trois générations.

Mes grands-parents ont eu quatre garçons : les deux premiers se sont mis hôteliers puis sont partis à l'armée. Au retour, l'un est allé en Angleterre, l'autre devint directeur de l'hôtel Eskualduna à Hendaye. De là, mon oncle et ma tante ont traversé la rue et ont acheté l'hôtel Continental, puis le Liliac : tous étaient des « hôtels Colbert ». En 1930, c'était la grande époque d'Hendaye : on y partait en vacances !

Nous, nous sommes restés à Cambo où je



Le petit séminaire d'Ustaritz (aujourd'hui collège Saint François-Xavier) où a été scolarisé Paul Colbert / Paul Colbert hartu zuen Uztaritzeko mintegiak (gaur San Frantzisko Xabierkoa kolegioa)



L'hôtel Continental d'Hendaye (1910) qui a marqué la famille Colbert / Colbert familia hunkitu zuen Hendaiaiko Continental hotelak (1910)

suis allé à l'école et où j'ai eu comme instituteur monsieur Lagisquet, le chroniqueur de pelote basque bien connu en son temps. Puis je suis allé au petit séminaire mixte d'Ustaritz ; nous étions 200 élèves, destinés à devenir prêtres, religieuses, ou non. Dans ma classe, j'ai connu le futur cardinal Etchegaray et aussi le cousin germain de Marie-Josée Thevenin-Olhagaray (présidente de la Maison Basque de 1997 à 2000). Celui-ci devint prêtre-ouvrier à Paris et préféra abandonner quand le Vatican reprit les choses en main sur ce plan-là. Il habite maintenant Anglet. J'ai connu aussi Joseph Zabalo, qui n'est arrivé qu'en classe de troisième, et encore les Labeguerie (deux frères et une sœur) dont le père était maréchal-ferrant à Ustaritz.

Comme tout Basque, j'ai joué au rugby ! Et, de 1941 à 1944, pendant mes études à Bordeaux, nous nous sommes retrouvés au BEC (Bordeaux Étudiant Club). À ce moment-là, il y avait déjà des étudiants basques à Bordeaux, mais pas d'association proprement dite : Egia n'existait pas, on était plutôt un groupe sportif. Leurs études terminées, les frères Labeguerie sont revenus à Cambo : Joseph en tant que dentiste, Michel en tant que médecin, puis maire, et a fait toute sa carrière à Cambo pour finir député. Il a eu quatre enfants. Dans notre groupe du BEC, le « champion » c'était Labèque : « Pierrot ». Je l'ai bien connu : c'était le père des célèbres pianistes Marielle et Katia. Mon frère aîné, médecin à Saint-Jean-de-Luz et directeur de l'hôpital Hélio-Marin d'Hendaye, à l'époque, était un intime des Labèque. À Hendaye, il y avait tout un ensemble de familles assez groupées : les Pardo, les Alzaté, les Cour-

règes... Le Bas-Quartier d'Hendaye tout comme le Bas-Cambo étaient totalement basques.

(À suivre)

Section Lehengoa / Lehengoa saila
Itzulpena : Xabi Zurutuza

* Source : Pierre Moracchini, « 1870 : des frères dans la tourmente de la guerre », *Le Messager de Saint Antoine*, n° 1386, septembre 2020

** Lehengoa : les archives de la Maison Basque, où l'intégralité de ce témoignage est consultable sur demande.



Paul Colbert, ancien président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko presidente ohia

Ondoren, Uztaritzeko seminario misto ttipi batera joan nintzen. Nire klasean etorkizuneko Etchegaray kardinala ezagutu nuen, baita Marie-Josée Thevenin-Olhagarayren lehengusua ere (Euskal Etxeko lehendakaria 1997-2000 artean). Joseph Zabalo ere ezagutu nuen, hirugarren klasean bakarrik iritsi zena, eta baita Labeguerie sendia ere (bi anaia eta arrebak), zeinak aita errementari baitzuten Uztaritzen. Euskaldun oro gisa, errugbian jokatu nintzen! 1941etik 1944ra, Bordelen egin nituen ikasketak, eta han BECen (Bordeaux Étudiant Club) elkartu ginen. Momentu hartan, euskal ikasleak Bordelen baziren ere, ez zen elkarterik: Egia ez zen, egiazki kirol elkarte bat baitzen. Haien ikasketak amaiturik, Labeguerie anaiak Kanbora itzuli ziren: Joseph dentista moduan, Michel mediku gisa, ondoren alkate, karrera osoa Kanbon eginez azkenik diputatu izan zelarik. BECeko gure taldean, "txapelduna" Labèque zen: "Pierrot". Aski ongi ezagutu nuen: Marielle eta Katia piano-jole ospetsuen aita izan zen. Gure anaia nagusia, Donibane Lohitzunen mediku eta Hendaiaiko Hélio-Marin ospitaleko zuzendari, garai hartan Labèquen lagun mina zen. Hendaian, familia talde handi samarrak ziren: Pardotarrak, Alzatetarrak, Courrègestarrak... Hendaiaiko Bas-Quartier eta Bas-Cambo guztiz euskaldunak ziren.

(Jarraitzeko)



Elkarlan, un atelier de langue basque pour les débutants

Elkarlan, Hasiberrientzako Tailerra

Euskaraz denen ezagutzak eta gaitasunak bateratzeko gogo ez da berria niretzat.

Dagoeneko, Bordaleko Euskal Etxean, hasiberrientzako tailer bat animatzen nuen ostegun arratsaldetan. Nahiz eta jende gutxik parte hartu, tailerra aktiboa zegoen. Tamalez, koronabirusarengatik, gaur oraino ezagutzen ditugun osasun-neurriengatik, eta gertaera pertsonal batengatik, jarduera hori eten da azken hilabete hauetan.

Beraz, konfinamenduan Facebook kontua ireki nuen ikaskideen artean kontaktua mantentzeko: horrela sortu zen Hasiberrientzako Tailerra eta segidan Elkarlan taldea.

Elkarlanek euskara ikasteko sostengu tailerra izan nahi du. Hastapenean hasiberrirei dedikatua izan arren, edonork eman dezake izena.

Truke-espazio honetan, norberak bere ezagutzak partekatuz gain, galderak egin, beste kideen laguntza eta aholkuak gozatu eta dokumentuak ere argitara ditzake. Helburua euskaraz aurreratzea da, denok elkarrekin, bakoitza bere erritmoarekin, besteak epaitu gabe.

Hainbat sail kontsultagarriak dira eta aberasten ahal dira zeuen dokumentuak argitaratzu: gramatika, aditz-jokoak, hiztegia, joskera, filmak eta dokumentuak, musika, abestiak, dantzak, literatura, mitologia, ohiturak eta kondairak... Estekak ere aurkituko dituzue baliabide eta tresna osagarrietara iristeko.

Beraz, zuek ere, euskara eta euskal kulturaren murgildu nahi baduzue, zalantzarik ez, Elkarlan taldeari lot zaitetzete. Denok batera indartsuago izanen gara!

Mon envie de partager autour de l'euskara n'est pas nouvelle. Déjà à l'Euskal Etxe, j'avais pu mettre en place un atelier le jeudi après-midi, peu fréquenté mais actif malgré tout. Mais les circonstances sanitaires toujours actuelles et un événement personnel ont mis en suspens l'activité ces derniers mois. Alors, pendant le confinement, j'ai ouvert un compte Facebook pour maintenir le contact entre élèves : ainsi est né Hasiberrientzako Tailerra, suivi rapidement de la création du groupe Elkarlan.

Elkarlan se veut être un atelier de soutien à l'apprentissage de la langue basque. Il est ouvert à tous bien que dédié initialement aux débutants. C'est un lieu d'échange où chacun peut partager ses connaissances, poser des questions, profiter de l'aide et

des conseils des membres du groupe. Le but est de progresser en euskara, tous ensemble, chacun à son rythme, sans jugement de valeur.

Diverses rubriques sont consultables et peuvent être enrichies par l'apport de nouveaux documents : grammaire, conjugaison, vocabulaire, syntaxe, films et documentaires, musique/chant/danse, littérature, mythologie, coutumes et traditions... On y trouve aussi des liens vers des ressources et des outils complémentaires.

Alors, si vous aussi, vous avez envie de vous imprégner de la culture et de la langue basques, n'hésitez pas à rejoindre le groupe Elkarlan. *Denok batera indartsuago izango gara!*

Marie-Noëlle Kulesa, section Gau Eskola / Gau Eskola saila



Compte Facebook : Hasiberrientzako Tailerra
Groupe Facebook : Elkarlan
Courriel: elkarlan.mnk@gmail.com

Marie-Noëlle Kulesa (« Mano ») vit dans le Médoc, mais sa mère est originaire de Saint-Pée-sur-Nivelle et une grande partie de sa famille vit en Basse-Navarre et au Labourd. Dans sa jeunesse, elle entendait sa mère parler basque tous les étés, durant leurs vacances au Pays basque, et c'est tout naturellement qu'elle a voulu renouer avec ses origines en décidant d'apprendre le basque. Depuis qu'elle a toqué à la porte de la Maison Basque il y a quelques années, elle est devenue une figure incontournable de Gau Eskola et un modèle pour tous nos élèves, par sa volonté et son engagement en faveur de la langue basque.

Marie-Noëlle Kulesa ("Mano") Medoken bizi da bainan bere ama Senperekoa da eta bere familia Baxe-Nafarroan eta Lapurdin bizi da. Bere haurtzaroan, ama entzuten zuen euskaraz mintzaten senideekin, uda guztietan, eta naturaltasun osoz erabaki zuen bere jatorriari eustea, euskara ikasiz. Euskal Etxeko ateari jo zuenetik, Gau Eskolako figura bihurtu zen eta eredu ederra gure ikasleentzat, bere borondatea eta euskararen aldeko atxikimenduari esker.

Cours de basque à distance

Après sept semaines de confinement, l'expérience des cours de basque à distance se révèle tout à fait positive. La réorganisation de Gau Eskola début novembre, à l'annonce des mesures sanitaires, fut un véritable défi à relever pour moi : prendre contact avec tous les élèves, adapter les supports de cours, apprendre à utiliser des outils pour préparer et gérer une classe virtuelle. Nous nous retrouvons toutes les semaines par vidéo pour parler en basque, faire des exercices, mais aussi tout simplement pour maintenir un lien entre nous et avoir des nouvelles les uns des autres.

Bien entendu, le fonctionnement n'est pas non plus idéal : des interactions à distance limitées, des problèmes de connexion, des élèves qui ont abandonné les cours depuis la fin du présentiel, etc. Malgré ces difficultés, nous tenons bon et nous partageons aussi de très bons moments tous ensemble. Je félicite tous mes élèves

pour leur motivation et leur engagement ! Bravo à tous !

Xabi Zurutuza, enseignant de basque / euskara irakaslea



Euskal kurtsuak distantzian
Kasik zazpi asteko konfinamendua eta gero esan posible dut Gau Eskola distantzian esperientzia positiboa izaten ari dela. Erronka polita izan da; izan ere, itxialdia iragarri eta egun gutxira Euskal Etxeko gau eskolaren funtzionamendua goitik behera berrantolatu behar izan genuen. Hau da, ikasle ororekin harremanetan jarri eta eskolak formatu digitalean egokitu. Astero bideo-deien bidez elkarren berri izateko, ariketak egiteko eta euskaraz solasteko aukera franko izan dugu. Nolanahi ere, kurtsuak bere zailtasunak ere izan ditu: parte-hartzaileon interakzio mugatua, konexio arazoak, jarraitu ezin duten ikasleen hutsunea, etab. Zailtasunak zailtasun, ikasle anitzek kurtsuarekin bat egiten jarraitu dute eta barre egiteko momentuak ere izan ditugu. Bertatik ikasleak zoriondu nahiko nituzke izan duten jarrera eta lan egiteko gogoagatik, erabat txalogarria! Zorionak denei!

Bestalariak abesbatzaren udaberria

Gure haurtzaroko olerki batek zioen bezala, udaberria sekretuki prestatzen ari da Bestalariak abesbatza. Baikorrek datorren urtarrilaren 20an, 18:30tan lehen errepikapena ukanen dugula ziurtatzen dute. 2020 urteko hasiera eder baten ondotik, gure ahotsak urrundu gara, isolatu dira. Irailean berriro saiatu helburu, bainan dena bertan behera uztera behartuak izan gara. Hasiera berria emateko prest gaude orain: abesbatza-gidari berria badugu, ordutegia aurreratu dugu (saioa giro onenean luzatzeko), elkarrekin kantatzeko gogo handia dugu. Abesbatza irekia da edonorentzat, orduan zuk ere eman izena!

Le printemps de Bestalariak

Bestalariak « prépare en secret le printemps », comme l'affirmait la poésie de notre enfance en parlant de l'hiver. Les plus confiants d'entre nous convoquent les « Besta » pour une reprise mercredi 20 janvier prochain dès 18 h 30 ! Après un début d'année 2020 prometteur, avec trois concerts en vue, nos voix se sont dispersées, isolées... Il y eut une tentative de remise en voix en septembre, avec à nouveau deux concerts en perspective, impossibles à concrétiser vu le contexte actuel. Nous nous préparons à un envol que nous souhaitons imminent, avec un nouveau chef de chœur, un horaire de répétition avancé, entre 18 h 30 et 19 h afin de pouvoir prolonger la séance dans la convivialité et la détente, de bonnes résolutions et un vif désir de chanter à nouveau ensemble ! Les pupitres sont ouverts à tous ceux qui le souhaitent, faites-le savoir autour de vous.

*Michèle Elichirigoity
Itzulpena: Patrick Urruty*

Contact:
michele.elichirigoity@euskaletxea.org



Les chanteurs de Bestalariak dans l'attente de la fin du confinement / Bestalariak taldekoak itxialdiaren bukaeraren zain



Château du Prince Noir,
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont

Un spectacle

pour fêter le 75^e anniversaire de l'Euskal Etxe ?

*Euskal Etxearen 75.
urteurrena ospatzeko
ikuskizuna?*

Idea ernaldu egin zen, konfinamenduaren isiltasunean hazi, Biltzarraren iritzia jaso eta orain bazkideen erreakzioaren zain da. Hala da, 2022an, 75. urteurrena dela eta, Bordaleko Euskal Etxearen historia kontatuko lukeen sorkuntza kolektiboaz ari gara: hari gidari gisa testu elebidun bat izango litzateke, koadroek pertsonaia handiak aurkeztuko lituzkete (fundatzaileak, lehendakariak, arduradunak...), bertze atal batzuk, bertze zenbait gertaera handi, tarteko kantuak, dantzak, narrazioa apainduko lukete. Pastoraletan edo gure zenbait hiritako berreraikuntza historikoetan oinarritutako oroitzapen horietarako, genero adituengana joko dugu, Euskal Kultur Erakundeak lehen urratsak eman dizkigu, baina lan gehiena guri dagokigu.

Arrakastaren aldeko apustua egingo dugu: ez al gara behar bezain antizak eta trebeak eronka onartu eta denon artean 2022ko udaberrian Euskaldunen plazan bilduko gaituen ikuskizuna eraikitzeko? Hausnartzeko deia zabaltzen dizuegu, garai gogoangarrietako batean proiektatu zuen burua, eszenaratzeko anekdota bat irudikatu ezazue, maskaraden ezaugarri nagusiak berrius itzazue, kabalkadak, esketzak, eta bertze sainete batzuk inspirazio-iturri gisa... Idatzi, marraztu, margotu, josi, grabatu, kantatu, dantzatu, lanak banatu, taldeak osatu, bileren egutegia finkatu beharko dira... Perspektiban lan ederra! Proiektua gustuko baduzu, bidali zure erantzunak, iradokizunak eta elkar gaitzen lehenbailehen honetaz hitz egiteko. Kontsulta ezazu 2021eko otsaileko Euskal Etxeko agenda!



L'idée a germé, elle a grandi dans le silence du confinement, a recueilli l'avis du Biltzar et attend maintenant la réaction des adhérents. Oui, une création collective qui raconterait, en 2022, pour son 75^e anniversaire, l'histoire de la Maison Basque de Bordeaux : un texte bilingue serait le fil conducteur, des tableaux présenteraient les grandes figures (fondateurs, présidents, responsables...), d'autres les sections, d'autres les grands événements, des intermèdes chantés, dansés agrémenteraient la narration. Pour cette évocation inspirée des pastorales ou des reconstitutions historiques populaires de certaines de nos villes, nous ferons appel à des conseillers spécialistes du genre ; des pistes nous ont été données par l'Institut culturel basque, mais le gros du travail nous incombera. Nous faisons le pari de la réussite : ne sommes-nous pas assez divers et talentueux pour relever le défi et bâtir entre tous un spectacle qui nous réunirait sur la place des Basques au prin-

temps 2022 ? Nous vous proposons d'y réfléchir, de vous laisser emporter par vos idées les plus inattendues, de vous projeter dans l'une des époques évoquées, dans l'un des tableaux, d'imaginer une anecdote à mettre en scène, de réviser les grands traits des mascarades, cavalcades, sketches et autres saynètes comme sources d'inspiration... Il faudra écrire, dessiner, peindre, coudre, enregistrer, chanter, danser, se répartir les tâches, constituer des équipes, fixer un calendrier de réunions... Une belle œuvre en perspective ! Si le projet vous plaît, envoyez-nous vos réactions, vos suggestions, et retrouvons-nous dès que possible pour en parler. En février 2021, surveillez l'agenda de la Maison Basque !

Contacts :
michele.elichirigoity@euskaletxea.org,
marie-pierre.roy@euskaletxea.org

Michèle Elichirigoity, Marie-Pierre Roy
Itzulpena : Xabi Zurutuza

*Horaires de la
Maison Basque*

Du mardi au samedi

15 h – 19 h

Euskal Etxeko ordutegia

Asteartetik larunbatera:

15:00-19:00